

**DIMA**

Verein für Sprache und Integration

**DIMA Sprachverein**  
gegründet 2004

**Jahresbericht 2011**

Félix Leutwyler, Gesamtleiter



**DIMA Sprachschule**  
seit 2004

**Jahresbericht 2011**

Christa Notter, Leitung

## DIMA Sprachverein

### Jahresbericht 2011

Damen und Herren des Vorstandes,  
geschätzte Mitglieder und Freunde des Dima Sprachvereins,

Sie lesen den 7. Jahresbericht von DIMA - Verein für Sprache und Integration.  
Und das war also unser 2011! „Ein schnelles, ein doch gutes Jahr. Hier schreiben wir für Sie, zusammengefasst und statistisch belegt, was alles geschehen ist, was uns betroffen hat und was wir bei DIMA im Verein und in der Sprachschule gearbeitet und erlebt haben.

<b>Teil 1</b>	<b>DIMA Sprachverein</b>
<b>Teil 2</b>	<b>DIMA Sprachschule</b>
<b>Teil 3</b>	<b>Jahresrechnung, Bilanz und Ausblick</b>

Und dazwischen finden Sie auch Grafiken und Fotos aus dem DIMA-Alltag. Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Lesen!

#### Teil 1 DIMA Sprachverein

Die Verantwortung für die Erwachsenenbildung für Gehörlose und Hörbehinderte mit fremden Muttersprachen und oft migrantischem Hintergrund wird in der deutschen Schweiz nahezu ausschliesslich durch DIMA Sprachverein wahrgenommen. Als Standort für die Vereinsadministration und die Sprachschule sind der „Magnet-Standort Zürich und das Gehörlosenzentrum“ ideal und öffentlich sehr gut erreichbar. Auch wenn so die Bedürfnisse im Kanton Zürich gut abgedeckt sind, fehlt es noch an DIMA-Kursangeboten in anderen Kantonen. Zu nennen sind hier vorab die Kantone Aargau, Basel, Bern und Luzern, von wo seit vielen Jahren Kursteilnehmer und Kursteilnehmerinnen kommen. Wenn eine Expansion in andere Kantone bisher nicht erfolgte, so nur aus personellen Überlegungen: Gehörlose Lehrpersonen, die den Ansprüchen, die wir stellen genügen, sind nicht viele. Ein der Nachfrage entsprechendes Kursangebot in anderen Kantonen ist aber für 2012 konkret vorgesehen.

Auch 2011 darf als ein erfolgreiches Jahr in unsere noch junge Vereinsgeschichte eingehen. Allerdings sind wir noch immer ohne Präsidentin / Präsident. Félix Leutwyler hat diese Funktion in Personalunion mit seiner Arbeit als Geschäftsführer ausgeübt. Die Finanzierung des Sprachvereins, seiner Projekte und der Betrieb der Sprachschule im Berichtsjahr sind dank unermüdlichem Einsatz von Anna Leutwyler gut gelungen. Das frei verfügbare Betriebskapital sichert den Betrieb 2012 gegen die zu erwartenden Reduktionen bei den Unerstützungsbeiträgen ab.

Im April 2011 hatten wir es geschafft! Unsere Website: [www.dima-glz.ch](http://www.dima-glz.ch) ist am Netz. Christa Notter hatte die Koordination für die einzelnen Navigationen übernommen und die Texte selbst auch gebärdet. An einer kleinen Feier mit dem Vereinsvorstand wurde die Website eingeweiht und die gute, konstruktive Zusammenarbeit mit Patrick und Stefan Kobel – **creativeagent Biel** gewürdigt.

2011 ist DIMA Sprachverein dem Verband **SONOS, Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen** beigetreten. Ein Beitritt zum **SGB-FSS, Schweizerischer Gehörlosenzentrum** ist aus verschiedenen, hier nicht zu würdigenden Umständen noch nicht erfolgt, bleibt aber 2012 Thema.

Der Vorstand von DIMA Sprachverein ist 2011 zu zwei Sitzungen zusammengetreten und er war auch an der Mitgliederversammlung vom 7. Juni 2011 im TZ Gemeinschaftszentrum Oerlikon vollzählig präsent. Ihm gehören weiterhin an: Frau Denise Eggel, Zürich; Herren Joel Toggenburger, Ottenbach; Emanuel Nay, Zürich; Philippe Peter, Zürich.

Die **Vereinsleitung** verantwortet weiterhin das Leiterteam mit Félix Leutwyler, Gesamtleiter, Anna Leutwyler, Projekte und Finanzen und Christa Notter, Leitung der Sprachschule. Im Berichtsjahr trafen sie sich zu 16 Arbeitssitzungen. An jeder Sitzung verbrauchten sie im Ø für Fr. 22.- Kaffee, Wasser und Gebäck.

Für Buchhaltung und Jahresabschluss zeichnet Frau Heidi Hanselmann, Zürich; Revisoren sind Marcel und Erica Kobel, Büren a.A.\*

\* gewählt bis 2012



An der Generalversammlung des SGB-FSS am 7. Mai 2011 in Mendrisio TI wurde der **PRIX VISIO 2011** durch Roland Hermann, Präsident SGB-FSS „für ihr wertvolles, langjähriges und nachhaltiges Engagement, Gehörlose als kompetente und gleichberechtigte Partner anzusehen..“ an **Anna und Félix Leutwyler** übergeben. Den Text der Urkunde finden Sie auf [www.schreibberatung-glz.ch](http://www.schreibberatung-glz.ch), der Website der Schreibwerkstatt, Schreibberatung im Gehörlosenzentrum.



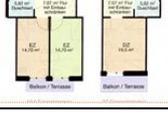
## Teil 2 Die Sprachschule

Dafür, dass gehörlose und hörbehinderte Menschen unsere Sprachen lernen können, haben wir mit **DIMA Sprachschule** die besten Voraussetzungen geschaffen. In den Semesterkursen von ABC – B1 (nach GER) stehen deutsch und Gebärdensprachen an erster Stelle. Allgemeinwissen wird in den Unterricht eingebaut oder in Kompetenzkursen vermittelt. Die Logopädie verzeichnet steigenden Zuspruch. In den 7 Jahren ihres Bestehens waren in den Kursen und Lernangeboten mehr als 200 Teilnehmende aus 27 Nationen eingeschrieben.

Eine Schule für gehörlose und hörbehinderte Erwachsene, vor allem solche mit fremden Muttersprachen, besteht nicht einfach aus Lehrpersonen und Klassen. Haben Sie gewusst, dass es für fremdsprachige Gehörlose und Hörbehinderte kein mit ihrer Herkunftssprache übereinstimmendes Deutsch-Lehrmittel gibt? Seit 2004 haben wir die Lektionen für unsere fremdsprachigen Lernenden aus unterschiedlichen Lehrmitteln zusammengestellt, ergänzt und individuell angepasst - und erfolgreich eingesetzt. Ein grosser, aber auch ein lohnender Aufwand. 2010 erstellte Frau Christa Notter das Projekt „*Trimodale Kurse für gehörlose und hörbehinderte Menschen mit einer fremden Muttersprache*“. 2011 sind die ersten Tests mit TRIMODAL als Lehr- und Lernmethode erfolgreich verlaufen. TRIMODAL ist eine echte Innovation und bietet für uns alle, Lehrende und Lernende die beste Grundlage für Deutsch, Gebärdensprache und Integration für und mit fremdsprachigen Lernenden.

## Zur Illustration

### Das Projekt „Trimodale Kurse für gehörlose und hörbehinderte Menschen mit einer fremden Muttersprache“

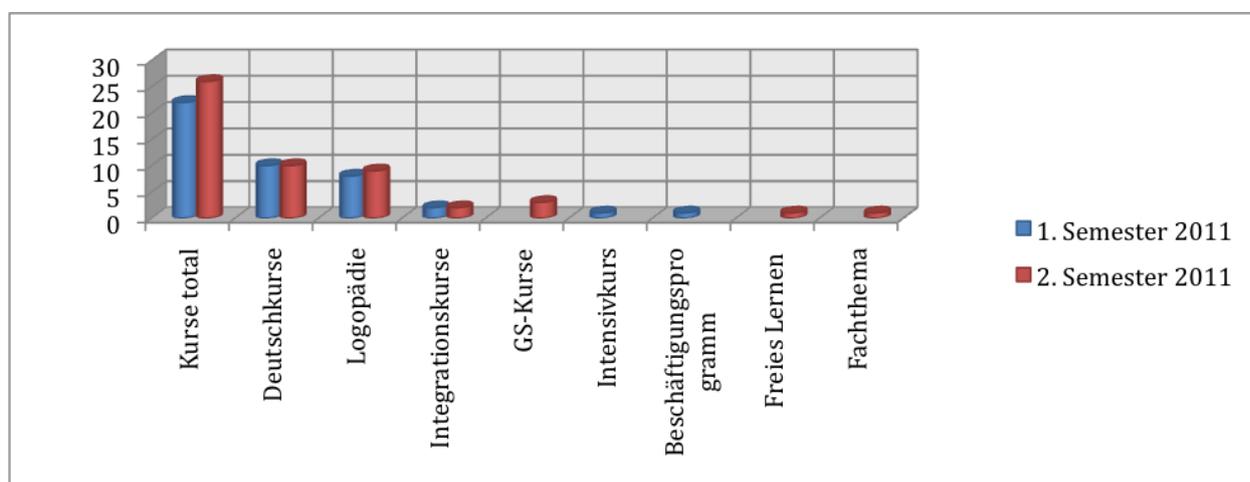
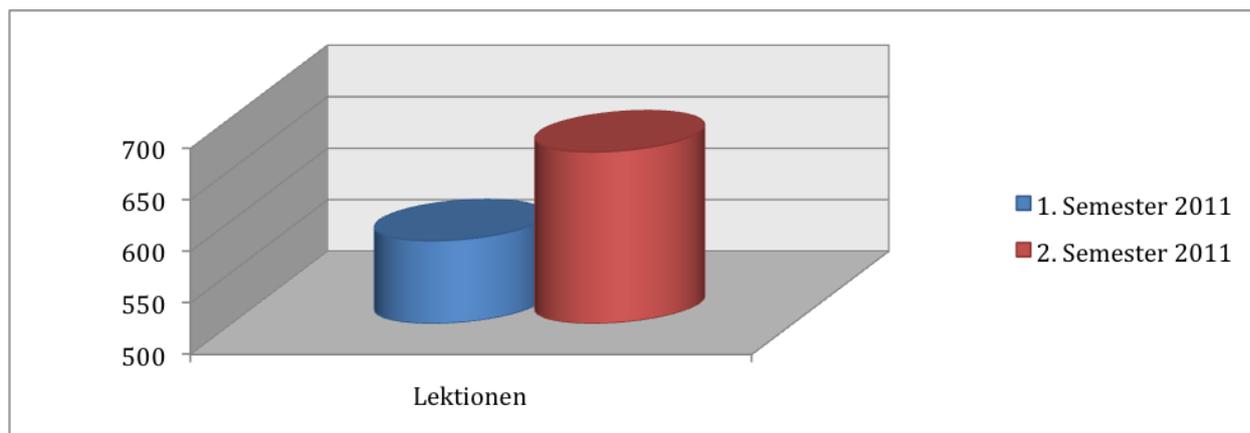
das Internet		
Google		
die Bilder		
die Wohnung		
das Zimmer		

Ziel des Projektes ist ein klar strukturiertes und vernetztes Lernangebot, welches speziell auf die Bedürfnisse von gehörlosen und hörbehinderten Menschen mit einer fremden Muttersprache zugeschnitten ist. Die Vernetzung des Lernangebots erreichen wir durch eine *trimodale Struktur*. Dies bedeutet, dass vom gleichen Lehrmittel und Thema ausgehend, die Gebärdensprache, die Lautsprache und die Schriftsprache gelernt und gefördert werden.

In der ersten Phase wird das Lehrmaterial für das Deutschniveau ABC aufgebaut. Erste Tests und Probelektionen wurden durchgeführt. Das Echo von Lehrpersonen und Lernenden ist sehr erfreulich!

**unsere Sprachen lernen -  
mit unseren Sprachen lehren und lernen**  
:  
**Lautsprache und Gebärdensprache  
gleichwertig und gleichberechtigt**

## DIMA Sprachschule: Die Statistik



Geleistete Unterrichtslektionen			
	1. Semester 2011	2. Semester 2011	Total
Lektionen	580.3	666.5	1246.8
Kurse total	22	26	48
<i>davon:</i>			
Deutschkurse	10	10	20
Logopädie	8	9	17
Integrationskurse	2	2	4
GS-Kurse	0	3	3
Intensivkurs	1	0	1
Beschäftigungsprogramm	1	0	1
Freies Lernen	0	1	1
Fachthema	0	1	1

\* Die Kurse werden seit 2011 als Semester- und nicht wie bisher als Quartalskurse angeboten.

1. Semester: Januar 2011 bis Juli 2012

2. Semester: August 2011 bis 4. Januar 2012

«Bei DIMA in der Sprachschule lerne ich Deutsch:  
**Lesen, schreiben, verstehen**  
 ich lerne Gebärdensprache  
**ich lerne mit oder ohne Gebärdensprache:**  
 sprechen, diskutieren – über Fragen nachdenken und antworten.»

## Als Lehrpersonen und Kursleitende waren 2011 im Einsatz:

---

### Semesterkurse und Einzelunterricht

Christa Notter	Leitung der Sprachschule; Semesterkurse
Tina Aeschbach	Sprachen
Frédéric Bernath	Sprachen
Rita Zimmermann	Sprachen
Tanja Josef	Logopädie
Marianne Mäder	Logopädie

### Aushilfen

Anna Leutwyler	Deutsch, Fachkunde und Rechnen
Félix Leutwyler	Deutsch, Allgemein, Alltag, Integration
Joel Toggenburger	Integrationsveranstaltungen

### Weiterbildung für unsere Lehrpersonen

Für die Lehrpersonen der Sprachschule und die Logopädinnen wurden durch Christa Notter zwei eintägige Weiterbildungen angeboten. Daran haben alle Lehrpersonen teilgenommen.

**Zeit haben – Zeit geben  
ein Grundsatz, auf den wir bauen  
und mit dem wir aufbauen!**



## Integrationsveranstaltungen

---

Integrationsveranstaltungen waren 2011 unterschiedlich besucht, wurden aber alle erfolgreich durchgeführt und von den Teilnehmenden durchwegs positiv bewertet.

**Stadtrundgang** unter kundiger Leitung von Jutta Gstrein. Ein Erlebnis! trotz strömendem Regen.



Dass es in Zürich ein **Naturmuseum** gibt, wissen bestimmt auch viele unserer Leserinnen und Leser nicht. Und die internationale Gruppe der Sprachschule? Wir hatten grossen Spass daran, auf unsere „Vorfahren“ zu treffen.

Am **Sechseläuten** begleitete unser Mitarbeiter Frédéric Bernath eine Gruppe an den Umzug und zum Bögg. Ein gelungener Anlass, bei strahlendem Frühlingswetter.



Am **1. Mai** waren wir willkommene Gäste in der Gruppe der JUSO Zürich Oberland. Die Reden am Bürkliplatz wurden für uns übersetzt durch Barbara Bucher. Für ein „Handshake“ mit Frau Micheline Calmy-Rey hat es leider nicht gereicht.



Ein Grossefolg: Die Sprachschule in der **EWZ Zentrale Höngg**. Für unsere vielsprachige Gruppe war „Relais-Dolmetschen“ gefragt. Dima Lehrpersonen sind auch hierfür kompetent!



**Jahresabschlussessen, 15. Dezember 2011**

Am 15. Dezember 2011 konnten wir das Jahr mit feinem Spaghetti-Abend mit einer Jahres-Revue - Powerpoint abschliessen. Drei Gäste aus Uganda haben an diesem Anlass teilgenommen.



### Teil 3 Jahresrechnung und Bilanz

- Jahresrechnung und Bilanz:

<b>Betriebsrechnung per 31. Dezember 2011</b>		
<b>Ertrag</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
Spenden / Mitgliederbeiträge	8'497.30	8'410.00
Teilnehmerbeiträge, Selbstzahler	23'230.00	16.000.00
Teilnehmerbeiträge, durch Dritte bezahlt	108'655.75	97.940.00
Gesuchsbeiträge Kantone, Stiftungen und viele andere	87'850.00	103.633.00
Kursmaterial	3'320.00	3.515.00
Diverse Erträge	45.35	33.30
<b>Total Einnahmen</b>	<b>231'598.30</b>	<b>229'531.30</b>
<b>Aufwand</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
Personalaufwand	153'388.90	143'679.90
Raumaufwand	19'831.00	25'278.50
Kursmaterial / Fachliteratur	3'313.58	2'952.85
Möbiliar / Einrichtungen	807.90	2'291.55
Sachversicherungen	525.50	583.45
Büromaterial / Porti / Telefon	3'204.50	5'171.40
Drucksachen / Broschüren	1'719.05	1'828.55
Integrationsveranstaltungen	1'377.90	1'604.55
Unterstützung Lernende	4'750.00	2'910.00
Öffentlichkeitsarbeit / Homepage	6'308.65	11'945.80
Digitaler Unterrichtsraum	28'394.85	11'945.80
EDV	858.80	978.75
Übriger Verwaltungsaufwand	5'970.72	5'327.40
Finanzerfolg	-42.35	21.55
Debitorenverluste	990.00	230.00
<b>Total Aufwand</b>	<b>231'399.00</b>	<b>216'750.05</b>
<b>JAHRESERGEBNIS 2011</b>	<b>2011</b>	<b>2010</b>
Ertrag	231'598.40	229'531.30
Aufwand	231'399.00	216'750.05
<b>Jahresergebnis / Ertrag</b>	<b>199.40</b>	<b>12'781.25</b>

## REVISIONSBERICHT

Wir haben am 1. März 2012 die Buchhaltung und den Jahresabschluss von Dima Sprachverein 8057 Zürich geprüft. Ebenfalls haben wir den Aufwand für den Betrieb der Sprachschule einer detaillierten Prüfung unterzogen und die Projektabrechnungen kontrolliert.

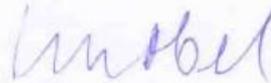
Die Buchhaltung, mit neuem BusPro Businessprogramm ist in allen Teilen sauber und korrekt geführt. Wir regen aber, vor allem für eine detailliertere Erfassung der Konten der Sprachschule die Einführung einer „Kostenstellenrechnung“ an.

Mit unserem Dank an Vereinsleitung und Buchhalterin, Frau Heidi Hanselmann verbinden wir den Antrag an die Mitgliederversammlung vom 13. März 2012 für Buchhaltung und Geschäftsabschluss Decharge zu erteilen.

Die Revisoren



Erica Kobel  
Büren a.A.



Marcel Kobel  
Büren a.A.

8057 Zürich, 1.3.2012



## Ausblick 2012

---

Nach Expertenmeinungen wird 2012 vor allem im Bereich der Finanzen ein eher schwieriges Jahr werden. Noch im Dezember haben verschiedene Kantone „Änderungen bei den Unterstützungen und Finanzierungen“ angekündigt. Wie stark das DIMA Sprachverein treffen wird, bleibt abzuwarten.

### **Ein neuer Treff● im Gehörlosenzentrum**

Ab 1.1.12 führt DIMA Sprachverein im Mandat der Beratungsstelle für Gehörlose und Hörbehinderte den Treff● Schreibberatung, Schreibwerkstatt im Gehörlosenzentrum. Der Treff● ist 1x wöchentlich von 16:00 – 19:00 geöffnet. Weiterhin können auch persönliche Termine vereinbart werden und neu werden Anfragen und Aufträge auch über [www.schreibberatung-glz.ch](http://www.schreibberatung-glz.ch) angenommen. Der Treff● wird 2012 zudem unterstützt von sichtbar Gehörlose Zürich und dem SGB-FSS, Region Zürich. Die Leitung hat Félix Leutwyler, *écrivain public* 8427 Freienstein.

**Eine sinnvolle Ergänzung der Aktivitäten von DIMA Sprachverein und ein zusätzliches Integrationsangebot**